

5. Stornello

Otto cori / Acht Chöre / Eight choruses (1898)

Ermanno Wolf-Ferrari (1876–1948)

Parole: Versi popolari toscani / Text: Toskanisches Volkslied

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Quan - to se' bel - la il Lu - ne - di mat - ti - na, più bel - la sie - te il Mar - te - di se -
-guen - te, il Mer - cor - di me pa - ri 'na re - gi - - - na, pa - ri 'na re -
-guen - te, il M di me pa - ri 'na re - gi - - - na,
-guen - te, il Mer - di me pa - ri 'na re - gi - - -
-gi - - na, il Gio - ve - di 'na stel - la ri - lu - cen - te, il Ve - ner -
- na, il Gio - ve - di 'na stel - la ri - lu - cen - te, il Ve - ner -
- na, il Gio - ve - di 'na stel - la ri - lu - cen - te, il Ve - ner -

p *f* *pp*

Einzelausgabe aus / Edizione singola da / separate edition from: Otto cori, Carus 9.313

© 2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 9.313/50

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielmingen Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

edited by Barbara Mohn

11

- di me pa - ri 'na bam - bi - na, il Sa - ba - to sei bel - la ve - ra -

- di me pa - ri 'na bam - bi - na, il Sa - ba - to sei bel - la ve - ra -

- di me pa - ri 'na bam - bi - na, il Sa - ba - to sei bel - la ve - ra -

- di me pa - ri 'na bam - bi - na, il Sa - ba - to sei bel - la ve - ra -

14

- men - te. La Do - me - ni - ca poi quan - do t'a - ni, sie - te più a tempo

- men - te. La Do - me - ni - ca poi quan - do t'a - ni, sie - te più a tempo

- men - te. ca poi quan - do t'a - dor - ni, sie - te più a tempo

- men - te. ca poi quan - do t'a - dor - ni, sie - te più a tempo

17

bel - la as - sai degli al - tri gior - ni, sie - te più bel - la as - sai degli al - tri gior - ni.

bel - la as - sai degli al - tri gior - ni, sie - te più bel - la as - sai degli al - tri gior - ni.

bel - la as - sai degli al - tri gior - ni, sie - te più bel - la as - sai degli al - tri gior - ni.

bel - la as - sai degli al - tri gior - ni, sie - te più bel - la as - sai degli al - tri gior - ni.

* T./m. 14, SATB: Cresc.-Gabeln in Skizze (siehe den Kritischen Bericht in der Gesamtausgabe) / Cresc.-hairpins in draft (see the Critical Report in the complete edition) / Forcelle di cresc. nello schizzo (vedi il Commento Critico nell'edizione completa).

Stornello

Quanto se' bella il Lunedì mattina,
più bella siete il Martedì seguente,
il Mercordì me pari 'na regina,
Giovedì 'na stella rilucente:
Il Venerdì me pari 'na bambina,
il Sabato sei bella veramente.
La Domenica poi quando t'adorni,
siete più bella assai degli altri giorni.

Versi popolari toscani

So schön Ihr seid am Montagmorgen,
am folgenden Dienstag seid Ihr noch schöner.
Am Mittwoch erscheint Ihr mir wie eine Königin,
am Donnerstag wie ein glänzender Stern.
Am Freitag erscheint Ihr mir wie ein Kind,
am Samstag seid Ihr wahrhaftig wunderschön,
und am Sonntag dann, wenn Ihr Euch schmückt,
seid Ihr noch sehr viel schöner als an den
anderen Tagen.

How beautiful you are on Monday morning,
even more beautiful you are on the following Tuesday.
On Wednesday you seem to me like a queen,
on Thursday a shining star.
On Friday you seem to me like a sweet child,
on Saturday you are truly beautiful: and on Sunday,
when you adorn yourself, you are even more beautiful
than on the other days.

